



LA PROBLEMÁTICA DEL APRENDIZAJE DEL SUBJUNTIVO ESPAÑOL POR PARTE DE ESTUDIANTES FRANCÓFONOS MARFILEÑOS.

THE COMPLICATIONS OF IVORY COAST FRANCOPHONE STUDENTS LEARNING THE SPANISH SUBJUNCTIVE

YAO Koffi ¹

¹ Lingüística Hispánica/ Departamento de Lengua Española
Universidad de Cocody-abidjan , Costa de Marfil
yaofirmin@hotmail.com

Artículo recibido: 17- Marzo- 2012

Aceptado: 25-Mayo-2012

Publicado: 27-Junio-2012

RESUMEN

Este estudio analiza las dificultades de aprendizaje del subjuntivo español por algunos alumnos extranjeros del Departamento de Lengua Española de la universidad de Abidjan; y el objetivo que persigue atañe, no sólo al conocimiento del origen de dichas dificultades sino también a la necesidad de hacer unas sugerencias pertinentes y útiles. Así, en base a unos planteamientos: cognitivo, sociolingüístico y pedagógico, que han proporcionado una serie de aclaraciones, hemos intentado proponer unas soluciones prácticas y adecuadas.

Palabras clave: *Aprendizaje, subjuntivo, cognitivo, sociolingüístico, pedagógico*

ABSTRACT

This study deals with the difficulties that foreigner students of Spanish Language Department of the University of Abidjan are facing during the process of learning spanish subjunctive and tries to give an understanding of the origine of the problem through: a cognitive, sociolinguistics and a pedagogical analyse. So, the investigation led to some explanation of the problem and helped us to make some practical and useful suggestions.

Keywords: *Learning, subjunctive, cognitive, sociolinguistics, pedagogical*

INTRODUCCIÓN

Cualquier aportación respecto al subjuntivo español, puede ser tanto útil como necesaria para seguir profundizando en la investigación de un tema tan complejo. De hecho, después de varios años de enseñanza del español como lengua extranjera en la Universidad de Cocody-Abidjan (Costa de Marfil), he llegado a convencerme de que, al margen de los verbos copulativos: ser y estar, el modo subjuntivo es la categoría de la gramática española, ante la cual los alumnos francófonos marfileños encuentran las mayores dudas. Les resulta bastante difícil percibir o entender los hechos lingüísticos que obligan al empleo del modo subjuntivo. Ante tal problemática, los manuales de autoridad propugnan unas normas de uso basándose en ciertos criterios sumamente difíciles de apreciar, como la expresión del deseo, la duda, la incertidumbre, etc. De tal suerte que ha de emplearse el subjuntivo en cualquier enunciado con relación de dependencia gramatical, formado por una proposición subordinada relativa, junto a otra principal, donde es imprescindible mantener una concordancia entre el verbo de la prótasis y la apódosis. Además, se recomienda el subjuntivo en frases donde se expresa implícita o explícitamente una acción de futuro, como: a) *¡Qué Pedro y Marta vengan a verme cuando se levanten!*, b) *Te lo diré cuando lo sepa*, c) *Piensa en mí cuando sufras, cuando llores, también piensa en mí cuando quieras...*, (A. Lara), etc.; en la clase de oraciones que expresan claramente la subjetividad del hablante: d) *Necesito una secretaria que hable francés*; e) *Empleen el modo subjuntivo o el indicativo donde convenga*; e) *¡Qué se pongan a la derecha los chicos que sepan leer y los que no, a la izquierda!*, etc., y, en el último registro, pondremos diversas expresiones de duda o de desconocimiento que pueden alternar el indicativo y el subjuntivo en la afirmación así como en la negación mediante los verbos: parecer, sentir o ver, etc.; como se puede apreciar en los siguientes ejemplos: f) *No siento que hace/haga calor*; g) *No me parece que vaya a llover hoy*; etc.

Los ejemplos que aparecen representan una muestra de diversas pruebas a las que se ha sometido a un centenar de alumnos del tercer curso de filología española del Departamento de Filología Española de la Universidad de Cocody-Abidjan. Son varios ejercicios de expresión escrita y oral, así como varios exámenes de traducción directa e indirecta (francés/español), que se han saldado con un resultado menos que satisfactorio, puesto que menos del 10% ha logrado aprobar con la mínima. Este hecho que confirma la tesis expuesta en líneas anteriores, lleva a cuestionar algunas de las causas lingüísticas y cognitivas que favorezcan esta incompetencia reflejada en el hecho de que los alumnos investigados no puedan percibir y expresar espontáneamente el modo subjuntivo tal

y como aparece en los ejemplos arriba indicados.

II-DEFINICIÓN Y ASPECTOS TEÓRICOS

El modo gramatical, Quilis (1988), se define, por lo general, como la concepción que tiene el locutor del modo de la acción verbal. Y, de modo específico, de acuerdo con García de María, (2007), la selección modal para el acto enunciativo viene sometida a la valoración de una serie de factores: la comunicación, la contextualización y la intencionalidad.

Siguiendo este punto de vista, según Fernández Álvarez (1988), intervienen en el modo subjuntivo unos factores reales tanto como irreales sujetos a la subjetividad del hablante; con lo cual su empleo no siempre responde a criterios sistemáticos y absolutos. Tratado desde diversos ángulos, Dudeumaine (1998), aparece como un modo bastante complejo, aunque, afortunadamente, se ha establecido una base teórica general que lo determina como una percepción intelectual y, a la vez, pragmática de los acontecimientos, acciones o fenómenos cuya realización no parezca claramente definida en la mente del hablante o locutor. De tal manera, si bien se utiliza el indicativo para representar hechos concretos y fehacientes, el principio teórico del subjuntivo residirá en la representación de lo hipotético, la irrealidad, aludiendo a la probabilidad, casi siempre con un matiz futuro. Es decir que el indicativo señala acciones de realización efectiva en los distintos tiempos, mientras que el subjuntivo señala acciones que no poseen realización efectiva y generalmente dependen de verbos que manifiestan algún matiz de irrealidad. Según el diccionario *Bescherelle* (2008), por representar la irrealidad, las formas verbales del subjuntivo, expresan el tiempo (generalmente determinado por el contexto) con menor precisión que las formas del indicativo.

La aplicación automática como no mecanicista de las reglas de uso, suele dar unos aciertos bastante apreciables. Sin embargo, el margen elevado de error, implica que no se solventa la dificultad de la percepción modal por parte del usuario. Y, esta carencia de los alumnos francófonos, y en su caso, los de la universidad de Cocody, demuestra, a priori, que se plantea un problema epistemológico. Así, aunque nuestra aportación pueda ser de utilidad colectiva al nivel pedagógico, nos parece enriquecedor, en este caso, investigar el origen de las dificultades que encuentran los alumnos francófonos marfileños frente al subjuntivo, circunscribiendo la problemática al contexto sociolingüístico particular en el que nos situamos, teniendo, a la vez, en cuenta las circunstancias y los hábitos comunicacionales particulares de los mismos.

Para la elaboración de esta ponencia se ha consultado alguna que otra fuente bibliográfica, a la cual se suma nuestra experiencia práctica y personal. Con todo ello, se ha podido exponer algunos problemas representativos del uso del modo subjuntivo. Los cuales han sido explorados para determinar ciertas aptitudes y ciertas debilidades respecto a nuestros informantes, con la finalidad de sugerir unas soluciones pedagógicas y de aprendizaje. Antes, procede indicar que el presente estudio ha sido enfocado desde una perspectiva contrastiva (francés y español) que nos resultó apropiada a causa del estatus bilingüe de los alumnos¹ a los que aludimos; pues la mayoría de las faltas o datos que analizamos suelen registrarse al expresarse en español o a la hora de traducir del francés al español y viceversa.

III - LA DESCRIPCIÓN DEL MODO SUBJUNTIVO

A pesar del origen común del español y del francés², ambas lenguas no coinciden mucho en sus diversas categorías gramaticales tal como lo demuestra el caso del tratamiento del modo subjuntivo. La traducción de las oraciones a, b, c, d, f y g, al francés y una comparación básica entre estas lenguas, indica que, a diferencia del francés, el castellano tiende a diferenciar con muchísima claridad y con criterios muy identificables todo lo real de lo eventual hasta tal punto que, frente al indicativo, el subjuntivo se convierte en un modo tanto más complejo cuanto más extendida se presenta el área de su uso. Esta complejidad no pone en tela de juicio los criterios de percepción o los factores pragmático-lingüísticos, pues los hablantes nativos los distinguen perfectamente. De ahí, se entiende que el subjuntivo constituya uno de nuestros mayores retos al estudiar el castellano; pero, por grandes que parezcan los retos, el número de bilingües perfectos castellano-francés, demuestra que las trabas no son insuperables. De cualquier forma, todas las lenguas son complejas y es imprescindible asimilar sus particularidades tanto semánticas como estructurales.

1 Los estudiantes de filología española de la universidad de Abidjan (Costa de Marfil) son, por lo general bilingües. Como nativos, tienen su lengua materna propia derivada de los cuatro grandes grupos lingüísticos que son el akan, el gur, el kru y el mande. Sin embargo, siendo el francés el idioma oficial, se va sustituyendo a las lenguas nativas, convirtiéndose en la lengua.

2 Ambas son lenguas indoeuropeas y proceden del latín aunque tuvieron una evolución divergente.

Para empezar, es preciso señalar que los tiempos del subjuntivo español son seis frente a los diez del indicativo, habiendo quedado reducidos en la práctica a cuatro, ya que los del futuro son casi inutilizados actualmente. Los tiempos del subjuntivo español son: el presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro, futuro perfecto.

1) **Presente:** El presente del subjuntivo es un tiempo relativo que expresa una acción no acabada. Dos casos se nos presentan. Veamos los ejemplos siguientes:

- a) Actualmente (el presente): **No creo que *esté* en su casa ahora.**
- b) En el porvenir (el futuro): **No creo que *esté* en su casa mañana.**

El presente del subjuntivo español da la capacidad de expresar acciones futuras. Por eso se usa frecuentemente para la construcción de oraciones dubitativas, desiderativas, etc.

2) **Pretérito imperfecto:** el pretérito imperfecto del subjuntivo es un tiempo relativo que expresa una acción no acabada (no cumplida). Dos casos principales se nos presentan. Veamos los ejemplos siguientes:

- a) Actualmente (en el presente): **Si fuera militar, defendería a mi patria.**
- b) En el porvenir (futuro): **deseaba que lo hicieran mañana.**

Nótese que el empleo del subjuntivo imperfecto depende de la forma verbal, de los tiempos:

- Pretérito indefinido* (me mandó que volviera).
- Pretérito imperfecto* (deseaban que ella viajara).
- Condición "simple o compuesto"* (si estuvieras en casa, comerías), (si fuerais inteligentes, habríais tenido buenas notas).

3) **Pretérito perfecto:** Es un tiempo relativo que expresa una acción acabada, cumplida. Dos casos se nos presentan. Veamos los ejemplos siguientes:

- a) Anteriormente (pretérito): **Espero que no haya llegado todavía.**
- b) En el porvenir (futuro): **Empezaré en cuanto hayan dejado de charlar.**

El empleo del pretérito perfecto del subjuntivo depende de otra forma verbal del presente o futuro del indicativo.

4) **Pretérito pluscuamperfecto:** Es un tiempo relativo que expresa una acción acabada. Se expresa exclusivamente en el pasado, muy a menudo en oraciones que ponen de relieve una condición que no se realizó en el pasado. Veamos los ejemplos siguientes:

a) Si hubieras estado presente, no hubieras sido castigado.

Nótese que su empleo puede depender a veces de otra forma verbal del pretérito imperfecto del indicativo.

- *Pretérito imperfecto* (No pensaba que hubieras salido con ella ayer).

5) **El futuro:** es un tiempo relativo que expresa una acción no acabada. Dos casos se nos presentan. Veamos los ejemplos siguientes:

a) Actualmente (en el momento presente): **Si alguien dudara de mí, que me lo diga ahora.**

b) En el porvenir (futuro): **En caso que estuvieras aquí la semana próxima, avísame.**

6) **Futuro perfecto:** es un tiempo relativo que expresa una acción acabada.

- Anteriormente (pretérito): **Si hubieras entendido antes, no te equivocarías ahora.**

- En el porvenir (futuro): **Cuando hubiere llegado el profesor, no charles más.** Notamos que:

- **el presente de subjuntivo** puede expresar presente y futuro.
- **El pretérito perfecto de subjuntivo** puede expresar pretérito y futuro.
- **El pretérito imperfecto de subjuntivo** puede expresar presente, pretérito y futuro.
- **El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** puede expresar

pretérito.

- **El futuro de subjuntivo** puede expresar presente y futuro.
- **El futuro perfecto de subjuntivo** puede expresar pretérito y futuro.

Para el estudiante francófono marfileño en cuya lengua este modo verbal se expresa a través de otros recursos, el subjuntivo español significa un escollo en la comprensión.

IV- LAS DIFICULTADES QUE PRESENTA EL MODO SUBJUNTIVO A LOS ALUMNOS FRANCÓFONOS DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Para circunscribir las fuentes de la problemática planteada, hemos tenido que retroceder a investigar las lenguas nativas³ de Costa de Marfil, con el fin de examinar su funcionamiento al nivel modal, en paralelo con el francés hablado en Costa de Marfil. En este sentido, se observa que apenas se puede contar con una base de datos respecto a esta categoría modal, el subjuntivo en lenguas nativas⁴. Pero la consulta ha resultado bastante edificante aunque nos proporciona pocas informaciones o unas referencias que no sólo demuestran el uso del subjuntivo mediante la marca del morfema modal en la estructura verbal, sino que además, la exploración que hemos realizado, terminan confirmando esta realidad. Así, la mayoría de las lenguas nativas (baoule, agni, etc.) del grupo akan, según Ettien (2009), emplea, frente al modo indicativo, el subjuntivo, en las formas de mandato o “modo injuntivo”, imprimiendo un tono medio-alto a la primera sílaba de cualquier predicado o verbo de la subordinada. Lo cual se distingue claramente del modo imperativo representado por un tono alto marcado en los verbos conjugados. A pesar de llevar su propia complejidad básicamente ligada a la modulación tonal, al nivel semántico dista de tener la variedad de matices que aparecen en el español.

3 Se hablan en Costa de Marfil unas 60 lenguas nativas clasificadas en cuatro grandes grupos (akan, kru, gur y mande) que pertenecen a la familia nigerocongoleña. Son lenguas que, al nivel sintagmático, suelen usar series verbales con el mismo sujeto, sin interponer entre ellos ningún relator o transpositor.

4 El ILA (Instituto de Lingüística Aplicada) lleva varios años dedicados a la descripción de diversas lenguas marfileñas. La documentación producida es todavía muy poca y tan sólo unas lenguas (agni, baoule, senoufo wobe, bete, koulango, etc.), pueden contar con un silabario que suele ofrecer lo básico en cuanto a las categorías gramaticales.

La segunda parte de la consulta, nos llevó a examinar el subjuntivo empleado en el francés local, en la lengua oral y en algunos textos escritos. En este caso, el estudio sintácticocomparativo realizado por Boutin (2005), sobre los morfemas de la subordinación en el francés local por influencia de aquellas lenguas, indica y demuestra, a la vez, que la mayoría de los hablantes nativos prefieren usar, de forma general, oraciones infinitivas donde el francés exige el subjuntivo. Veamos los siguientes ejemplos en a) y en b):

a) *il faut qu'il vienne* (es preciso que venga), es el empleo correcto en francés

estándar. Frente a ello, los nativos prefieren decir:

b) *Il n'a qu'à venir*. Y, en esta línea tendremos algunas frases interrogativas como: De **venir**?, por *veux-tu que je vienne?* (¿Quieres que vaya?); De **dire** la vérité? por *veux-tu que je dise la vérité?* (¿Quieres que diga la verdad?), etc.

A la vista de estas regulaciones sintácticas, hemos procedido al tratamiento de algunas oraciones infinitivas del francés mediante una prueba de traducción directa (francés-español).

Veamos los ejemplos siguientes:

c) *Le maître lui demande de faire des exercices de grammaire*

(traducción): El maestro le pide de hacer ejercicios de gramática

d) *Il convient de bien se comporter en classe*

(traducción): Conviene de comportarse bien en clase.

Las traducciones c) y d) son incorrectas. Y, estas construcciones indican que son varias las dificultades que obstaculizan el aprendizaje del modo subjuntivo por parte de alumnos francófonos estudiantes del español de la Universidad de Abidjan. Destacamos tres niveles de problemas: cognitivo y estructural, sociolingüístico y, pedagógico y/o metodológico. Antes del análisis sistemático de los problemas subrayados, sería conveniente presentar la situación y las circunstancias sociolingüísticas de la población que nos interesa.

1) Situación sociolingüística y contexto pragmático de adquisición de conocimientos lingüísticos.

En primer lugar, ateniéndose Saussure (1916), hemos de admitir que la competencia intelectual, representa una condición imprescindible para el uso de las lenguas. Junto a este criterio científico, hay que valorar otros

factores sociológicos que pueden fomentar toda clase de aprendizaje lingüístico. Son: la dinámica social de la lengua, las condiciones de acceso a ella, las experiencias lingüísticas individuales, la relación del alumno con el idioma, etc.

Hemos de señalar que los alumnos examinados son, de entrada, bilingües y tienen el francés como lengua de uso oficial junto con su(s) lengua(s) nativa(s). En torno a los quince años de edad, el sistema educativo marfileño les ofrecerá la oportunidad de estudiar varios idiomas entre los cuales eligen libremente el estudio del español, como lengua opcional, sin basarse en ningún criterio científico, y sin haber tenido la mínima experiencia previa con este idioma que se da a partir de segundo curso del instituto.

2) Búsqueda del origen de los problemas de aprendizaje

A) Aspectos sociolingüísticos

Recordemos que Costa de Marfil es un país francófono, lo cual dificulta, de entrada, las condiciones sociológicas del aprendizaje del español; puesto que como lengua extranjera, no se acoge en una dinámica que pueda favorecer los medios de acceso a ella, al margen de las clases en las aulas. Tampoco existen otros medios de estimulación que puedan reforzar el lazo afectivo con dicho idioma. Es preciso indicar, por otra parte, que los alumnos son, de hecho, bilingües (francés y alguna lengua nativa), antes de iniciar los estudios de la lengua castellana a los catorce o quince años. Esto implica que vienen con una experiencia lingüística que puede influenciar decisivamente e incluso predeterminar su condición psico-lingüístico, es decir su forma de enfocar el español al nivel léxico-semántico así como al nivel morfosintáctico, tal como se ilustra en el siguiente apartado.

B) Aspectos cognitivos y estructurales

De hecho, según Jean Perrot (2010), el modo según el cual cada lengua organiza sus recursos expresivos desempeña una importante función en la forma de imaginar y entender el mundo. Esto implica a la vez que cada comunidad lingüística hereda y expresa mediante el lenguaje, una visión o un concepto particular del mundo. Por lo tanto, huelga decir que cada lengua conlleva unas leyes semánticas, que le otorgan su carácter idiomático propio.

Además, si admitimos la mimética, Girard, (1984), como un método de aprendizaje fundamental empleado por los seres humanos, y aunque no se haya demostrado una relación sistemática entre los idiomas y el temperamento de los pueblos, se puede sostener que el modo de percepción de ciertos acontecimientos mediante el lenguaje, es el resultado de la experiencia vivencial y lingüística compartida por los usuarios. De allí, cada comunidad lingüística desarrolla su ingenio o su carácter propio, que marcan

sus rasgos culturales e idiomáticos particulares, como se puede apreciar en las sutilezas que se desprenden del subjuntivo español. Así, cada sistema tomado como una práctica derivada de la creación de los pueblos presenta sus particularidades, sus complejidades y sus riquezas. Podríamos, sin incidencia semántica, ilustrar esta tesis mediante los sonidos dígrafos /kp/ y /gb/, existentes en varias lenguas de la familia niger-congoleña, los cuales, resultan tremendamente complejos y de pronunciación casi imposible por parte de numerosos hablantes de lenguas neolatinas, cuyo sistema fonético carece de dichos sonidos.

En esta perspectiva y de manera concreta, un estudio de Martinell (1985) menciona tres aplicaciones del subjuntivo español que no se encuentran en francés. La subordinada hipotética condicional, algunos adverbiales de tiempo y algunas completivas. ¿Cuáles son las dificultades mayores para emplear correctamente el subjuntivo español? ¿Se trata de un problema de selección del modo subjuntivo en español con referencia a la que se hace en francés? ¿No sería un problema ligado a la concordancia verbal en subjuntivo en español si se compara con la que existe en francés?

Para el estudiante francófono marfileño, nos parece que la dificultad para emplear correctamente el modo subjuntivo español en la subordinada de una oración no es únicamente un problema de selección del modo subjuntivo en español como lengua extranjera (LE) respecto a la selección que hace en francés como lengua nativa (LN). Pensamos que otra dificultad podría ser la reducción de los tiempos verbales del subjuntivo en francés moderno, en comparación con los tiempos del subjuntivo español moderno. Por consiguiente, esta dificultad vendría también de la concordancia verbal española que corresponde a la concordancia verbal del francés literario, cuando la concordancia del francés hablado sirve de referencia para el español. Así, notamos que si algunos locutores francófonos no deberán de tener dificultades para el presente y el perfecto del subjuntivo en LE, esto no es el caso en todas las situaciones de la mayoría de los estudiantes marfileños. Éstos tienen dificultades para emplear los tiempos citados más arriba, para el empleo del imperfecto y el pluscuamperfecto del subjuntivo.

1) Las interferencias estructurales o galicismos:

Se plantea un problema de interferencia o de galicismos al tratar de pasar directamente del francés al español manteniendo y traduciendo cada palabra según su primera significación.

Ejemplo: *Il demande aux élèves de se taire.*

Interferencia: *pide a los alumnos de callarse* (falso).

Traducción correcta: *manda a los alumnos que se callen.*

2) La diferenciación entre el indicativo y el subjuntivo: La objetividad y la relatividad

El subjuntivo es un modo tan complejo como variado en la conjugación. Expresa pretérito, presente, futuro. No siempre se perciben estas diferencias entre los dos modos por parte de nuestros informantes francófonos y particularmente en donde las oraciones presentan un matiz de futuro. De hecho, aunque el futuro francés tiene igual que el español un valor hipotético, este matiz no introduce siempre el empleo del subjuntivo en francés. Según los ejemplos 1 y 2 siguientes, el español opone mediante el empleo del indicativo, los hechos objetivos (1) a los hechos relativos con el subjuntivo (2). Lo cual no es lo mismo en francés, ya que éste emplea el tiempo futuro. Así, suponemos que la dificultad que encuentra el estudiante marfileño para emplear correctamente el subjuntivo en la subordinada en LE podría estar ligada a un problema de selección del tiempo verbal del francés.

Ejemplo1: *Cuando llega, habla contigo.* (Indicativo)

Ejemplo2 (Esp.) *Cuando llegue, hablará contigo.* (Subjuntivo) / (Fr.)
Quand il arrivera, il parlera avec toi.

Esto podría sumarse a otro problema, esta vez, de selección del modo subjuntivo respecto a la

LN.

C) ASPECTOS PEGAGÓGICOS y/o METODOLÓGICOS

El uso del subjuntivo en las lenguas nativas permite descartar la hipótesis de que el origen del problema esté ligado a cuestiones cognitivas o conceptuales. En cuanto al argumento sociolingüístico, huelga decir que no constituye un obstáculo importante el hecho de que el español tenga poca presencia en las comunicaciones usuales de los estudiantes, pues esta misma situación se plantea a todos los países donde se estudia como LE. Además, si fuera esto un problema, estaría rápidamente resuelto por el entusiasmo que manifiestan los estudiantes en aprender la disciplina que han elegido con toda responsabilidad. A partir de allí, habrá que examinar la tercera hipótesis que concierne el método pedagógico empleado para enseñar y para solventar las dificultades que presenta esta materia.

Según hemos podido constatar, la política lingüística de difusión del español, reflejada en el sistema educativo marfileño, quizás tenga varias insuficiencias. En primer lugar, hay que plantear un problema de recursos y de interés en cuanto a la difusión del español por parte el gobierno de España. Pues, los recursos que proporciona la Agencia Española de Cooperación

Internacional para el Desarrollo (AECID) mediante el Instituto Cervantes

(IC) no se sustentan en una gestión adecuada para promover el español en este país. En segundo lugar, procede cuestionar la formación y la competencia del cuerpo docente de la mayoría de los institutos.

En este sentido, lamentamos poner en tela de juicio el nivel de competencia y de conocimiento didácticos del propio cuerpo docente. En tercer lugar, se plantea un problema de documentación y de contenidos o de enfoques. La mayoría de los manuales al alcance de los estudiantes, son bastante básicos y tratan el tema del subjuntivo siguiendo un modelo mecanicista, sin tener en cuenta los fundamentos idiomáticos referentes a la subjetividad expresada en español frente al francés. Además, para proporcionar más posibilidades de comprensión sería necesario considerar el siguiente aspecto referente a la concepción que tenga el locutor español del modo de la acción verbal, tal como indicamos. Creemos que ayudaría mucho que se contemplaran estos enfoques a la hora de proponer un plan de estudio del subjuntivo español como LE.

VI - DIFERENCIAR INDICATIVO DE SUBJUNTIVO

A continuación propondremos algunos métodos y criterios de diferenciación del subjuntivo frente al modo indicativo.

A) CRITERIOS DE DIFERENCIACIÓN

1) El sentido del verbo de la proposición principal

El tipo de verbo rector que el hablante elige determina el uso de un modo u otro. En la proposición subordinada e indica la posición que el locutor tiene frente a los hechos que enuncia: puede describirlos como reales o irreales. Veamos los siguientes casos:

a) Afirmación vs Presuposición, duda, deseo, sugerencia.

Los verbos rectores que indican afirmación (saber, afirmar...) llevan indicativo en la subordinada.

Ejemplo: *Todos sabemos que la tierra gira alrededor del sol.*

Aquellos que indican presuposición, duda, deseo, sugerencia, etc. (dudar, querer, desear,...) rigen subjuntivo.

Ejemplo: *Necesito que te quedes conmigo.*

Aquí, la subordinada no está describiendo un hecho que efectivamente sucedió, sino una acción eventual.

b) Emociones.

Los verbos no emotivos (ocultar, aclarar, tomar en consideración, notar,...) rigen indicativo, y los verbos emotivos (lamentar, gustar, esperar, alegrarse, preocupar,...) rigen subjuntivo en la subordinada.

Ejemplo1: *Nos aclara que viaja cada fin de semana.*

Ejemplo2: *Lamento que no hayáis aprobado el examen.*

2) Cambio de referente entre el sujeto de la oración principal y el de la subordinada.

En las construcciones anteriormente propuestas existe una co-referencia: el sujeto de la proposición subordinada es referente del sujeto de la oración principal.

Ejemplo: *Quiero que vengas al cine esta tarde.*

Si el sujeto de las dos proposiciones fuera el mismo, la construcción subordinada no llevaría subjuntivo sino infinitivo.

Ejemplo: *Quiero ir al cine esta tarde*

3) Mensaje nuevo vs Mensaje recuperado (sabido)

Mientras el indicativo sirve para presentar información como real, el subjuntivo la presenta como sabida por el interlocutor. Utilizando el subjuntivo el hablante puede dar al mensaje un carácter de presuposición y también no se compromete con la verdad de la proposición que depende del verbo rector.

Ejemplo1: *No creo que los alumnos lleguen a clase.*

Ejemplo2: *El marfileño que descubriera la energía solar en los años 90 tuvo éxito.*

4) Valor futuro de los verbos subordinados.

Se emplea el subjuntivo en las proposiciones adverbiales temporales que tienen valor futuro.

Ejemplo1: **cuando venga la policía**, estaré más tranquilo.

Ejemplo2: **Tan pronto como Juan llegara a casa**, revisaría su correo electrónico.

Cuando estas proposiciones temporales tienen valor pasado, van en

indicativo, ya que se describen hechos que efectivamente tuvieron lugar.

Ejemplo: **cuando Juan llegó**, revisó su correo electrónico.

B) CONSTRUCCIONES SINTÁCTICAS

Partimos de la idea de que el verbo en modo subjuntivo puede actuar como verbo principal de la oración o puede ser verbo de una subordinada (sustantiva, adverbial o relativa).

1) Como verbo principal para expresar probabilidad, deseo o sugerencia, se utiliza con las siguientes expresiones: posiblemente, probablemente, seguramente, quizás, tal vez, ojalá, ojalá que, que,...

Ejemplos:

- a) *Probablemente tenga el avión un pequeño retraso.*
- b) *Seguramente mañana haga lo mismo.*
- c) *Ojalá no vuelva a ocurrir lo mismo.*
- d) *¡Qué tengas un buen día!*

En los casos siguientes, el verbo principal o rector, de deseo o pedido, está implícito (espero que, quiero que, deseo que, etc.). Esta construcción a su vez, la relacionamos con el parámetro de universos reales vs universos hipotéticos.

2) El imperativo negativo: se usa de forma estable el subjuntivo

(Repróchame lo que pasó.)

No me reproches lo que pasó.

3) El pasado irreal: se da con el pluscuamperfecto del subjuntivo, que podemos usar para estos casos en reemplazo del condicional compuesto.

Ejemplo: *Nunca hubiera pensado que fueras capaz de traicionarme.*

C) CONJUNCIONES EN ESPAÑOL QUE EXIGEN EL MODO SUBJUNTIVO

Tenemos una serie de conjunciones en español que exigen el uso del modo subjuntivo, bien siempre o bien con cierto matiz semántico. Así, tenemos:

1) **PARA QUE:** introduce el subjuntivo en la oración subordinada relativa

Las víctimas deben dar indicios de sus objetos para que la policía los identifique.

2) **ANTES DE QUE/ DESPUÉS DE QUE:** introduce el subjuntivo en la oración subordinada relativa.

Tenéis que terminar este trabajo antes de que llegue el capataz.

3) **SIN QUE**

Nos fuimos a la cama sin que mi madre lo supiera.

4) **COMO:** en la completiva de modo o comparación, **COMO** se construye en algunos casos en indicativo y en otros en subjuntivo.

Mi tío vive su vida como él quiere (indicativo, realidad).

Mi tío puede vivir su vida como él quiera (subjuntivo, hipótesis).

Como abras la puerta, te mato (actúa en forma de condición)

5) **DONDE:** introduce el indicativo (acción presente o pasada REAL) o el subjuntivo (acción futura o hipotética).

Ejemplo1: *¿Dónde comemos?*

Ejemplo2: *Es igual, donde sea.*

6) **COMO SI:** se usa de forma estable el Imperfecto de subjuntivo.

Ejemplo: *Paco derrocha el dinero como si su padre fuera rico.*

7) **SI:** se usa de forma estable el subjuntivo (condicional irreal)

Ejemplo: *Si tuviera mucho dinero, me compraría un coche.*

8) **CUANDO:** introduce de forma estable el subjuntivo con CUANDO, TAN PRONTO COMO, cuando expresa acción en futuro:

Ejemplo:

Mañana, cuando me levante, iré a nadar en la piscina municipal.

9) **EN (EL) CASO (DE) QUE**

Ejemplo:

En el caso de que Juan termine el trabajo antes de las 10h, le daré un premio.

10) **HASTA QUE:** introduce de forma estable el subjuntivo en acción de futuro o en presente indicativo con acción real.

Ejemplo1: *Lucharemos hasta que nos falte el aliento.*

Ejemplo2: *Luchamos hasta que nos falta el aliento.*

11) **MIENTRAS:** introduce de forma estable el subjuntivo en acción de futuro.

Ejemplo: *Mientras sigas como político, no tendrás ningún descanso.*

12) **SIEMPRE QUE:** introduce de forma estable el subjuntivo en oración negativa.

Ejemplo: *Iremos de excursión mañana, siempre que no llueva.*

13) **AUNQUE:** introduce de forma estable el subjuntivo (por más que) cuando expresa probabilidad.

Ejemplo: *Aunque llueva, iremos de excursión. (Eventualidad, probabilidad).*

14) **EN CUANTO:** se usa de forma estable el subjuntivo en acción futura:

Ejemplo: *En cuanto estemos preparados, tomaremos el camino.*

15) **CUANTO MÁS/ MENOS... MÁS/ MENOS:** introduce de forma estable el subjuntivo en acción futura.

Ejemplo: *Cuanto más se queje, peor lo pasará.*

CONCLUSIÓN

La asimilación del subjuntivo español por parte de nuestros estudiantes no se puede achacar a cuestiones del sustrato lingüístico marfileño ya que, como se ha señalado, esta categoría gramatical está representada en la mayoría de los sistemas lingüísticos locales. Además, el estudio contrastivo de las formas modales del subjuntivo entre el francés local y el francés estándar, muestra cierta tendencia a regular algunas reglas de construcción sintagmática del francés estándar, tomando como base o referencia unas construcciones sintagmáticas procedentes de lenguas nativas, mediante el uso abundante de series verbales y de preposiciones subordinantes que los alumnos repercuten, a veces, en el español. Esto implica que el problema del empleo del subjuntivo, quizás tenga que ver con unos reajustes o regulaciones estructurales derivados del uso de las llamadas series verbales empleadas en algunas lenguas marfileñas.

De cualquier forma, en toda situación de bilingüismo de tipo parcial, los fenómenos de interferencias suelen ser bastante frecuentes. No por esta razón se puede deducir que las carencias del uso del subjuntivo que se reflejan en el habla de los estudiantes marfileños proceden de dichos fenómenos. Tal afirmación carecería de fundamento científico, puesto que, por otra parte, tenemos ciertas pruebas fehacientes, con la mayoría de los profesores universitarios (casi todos se han formado en España), de que

algunos marfileños han alcanzado un nivel de bilingüismo perfecto debido al contacto y/o a las relaciones de diversas clases (profesionales, sociales, etc.) que mantienen con el español. Esta condición implica que en algunos casos de aprendizaje mediante la inmersión es posible superar ciertos obstáculos ligados al empleo del subjuntivo. Dicho esto, se puede descartar los límites cognitivos de la problemática planteada. Habrá que examinarla desde los ángulos sociolingüísticos y pedagógicos. En este sentido, al ser el español una lengua extranjera frente al francés, es evidente que no puede beneficiarse de las mismas condiciones, ni del mismo dinamismo o función social. Por consiguiente, el problema que planteamos podría tener su solución en el método pedagógico.

Como ya dijimos al comienzo, el subjuntivo español es muy complejo y su uso resulta difícil tanto para los propios hispano-hablantes nativos como para el estudiante marfileño considerado como un hablante de nivel inicial. Su carácter subjetivo en ciertos empleos, dificulta la posibilidad de diseñar un método adaptado a cada situación. Sin embargo, tal y como hemos sugerido, en diferentes estudios gramaticales ya más específicos, se dan distintos modalidades y parámetros sintácticos y semánticos para explicar su uso frente al modo indicativo. Al margen de las claves propuestas, se tratará de poner un especial énfasis al estudio del subjuntivo español, dedicándolo un método adecuado y práctico destinado a los estudiantes extranjeros.

BIBLIOGRAFÍA

- BOUTIN, A. (2005). Les variantes des morphèmes de la subordination en *phrases simples du français de Côte d'Ivoire*, *SudLangues, N° 4 Dictionnaire Bescherelle* (2008), Paris: Hatier.
- DUDEMAINE, C. (1998). *Un triángulo amoroso: español, subjuntivo, francés*. Actas IX del congreso de la ASELE.
- ETTIEN, K. (2009). *Guide d'Orthographe et de lecture de l'agni*, (CATA). Centre d'alphabétisation et de traduction de l'agni.
- FERNÁNDEZ, J. (1988). Apuntes para la enseñanza del subjuntivo a angloparlantes. Acta I, *Revista ASELE*.
- GARCÍA DE MARÍA, J. (2007). El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas Estrategias. *Revista Nebrija*. 1, 1-28

GIRARD, R. (1984). *Literatura, mimesis y antropología*, Barcelona: Gedisa

PERROT, J. (2010). *La linguistique*. Paris: PUF

QUILIS, A. (1988). *Y otros, Lengua española*, Madrid: UNED